

Oxen of the Sun

final script

George V. Reilly
for the Wild Geese Players of Seattle
www.WildGeeseSeattle.org

April 27th, 2008

Cast in order of appearance

N ₁	First narrator. An unreliable sort.
N ₂	Narrator the second. No better.
N ₃	Supplier of tertiary narrative.
Nurse Callan	Endued with every quality of modesty.
Nurse Quigley	An ancient and sad matron.
Bloom	A latter-day Odysseus.
Dixon	Junior; a doctor at the Mater Hospital.
Lenehan	An elder franklin and accomplished moocher.
Lynch	Vincent; a student of medicine.
Madden	William; likewise.
Crotthers	A Scot; also a doctor.
Stephen	Telemachus; intelligent, but not wise.
Punch	Francis, a buffoon.
Mulligan	Malachi, a fine young buck.
Bannon	Alec; a confidante of Mulligan's.
Barman	An abettor of drunkenness.
Bystander	Bemused and befuddled.
Bantam Lyons	Barfly and gambler.
Dowie	Alexander J. Christ, an excrement yellow gosseller.

— [Arval] —

N1: Deshil Holles Eamus.

N1,2: Deshil Holles Eamus.

N1,2,3: Deshil Holles Eamus.

N1: Send us bright one, light one, Horhorn, quickening and wombfruit.

N1,2: Send us bright one, light one, Horhorn, quickening and wombfruit.

N1,2,3: Send us bright one, light one, Horhorn, quickening and wombfruit.

Nurses: Hoopsa boyaboy hoopsa!

Nurses: Hoopsa boyaboy hoopsa!

Nurses: Hoopsa boyaboy hoopsa!

— [Malmesbury] —

N1: It is not why therefore we shall wonder if, as the best historians relate, among the Celts, who nothing that was not in its nature admirable admired, the art of medicine shall have been highly honoured. Not to speak of hostels, leperyards, sweating chambers, plaguegraves, their greatest doctors, the O'Shiels, the O'Hickeys, the O'Lees, have sedulously set down the divers methods by which the sick and the relapsed found again health whether the malady had been the trembling withering or loose boyconnell flux.

— [Anglo-Saxon] —

[Enter Bloom]

N2: Some man that wayfaring was stood by housedoor at night's oncoming. Of Israel's folk was that man that on earth wandering far had fared. Stark ruth of man his errand that him lone led till that house.

N3: Of that house A. Horne is lord. Seventy beds keeps he there teeming mothers are wont that they lie for to thole and bring forth bairns hale so God's angel to Mary quoth. Watchers tway there walk, white sisters in ward sleepless.

N1: In ward wary the watcher hearing come that man mildhearted eft rising with swire ywimpled to him her gate wide undid.

[Enter Nurse Callan]

N2: Loth to irk in Horne's hall hat holding the seeker stood. On her stow he ere was living with dear wife and lovesome daughter that then over land and seafloor nine years had long outwandered.

— [Everyman] —

N3: The man that was come in to the house then spoke to the nursingwoman and he asked her how it fared with the woman that lay there in childbed. The nursingwoman answered him and said that that woman was in throes now full three days and that it

would be a hard birth unneth to bear but that now in a little it would be. She said thereto that she had seen many births of women but never was none so hard as was that woman's birth. Then she set it all forth to him for because she knew the man that time was had lived nigh that house. The man hearkened to her words for he felt with wonder women's woe in the travail that they have of motherhood and he wondered to look on her face that was a fair face for any man to see but yet was she left after long years a handmaid. Nine twelve bloodflows chiding her childless.

— [Mandeville] —

N1: And whiles they spake the door of the castle was opened and there nighed them a mickle noise as of many that sat there at meat. And there came against the place as they stood a young learningknight yclept Dixon. And the traveller Leopold was couth to him sithen it had happed that they had had ado each with other in the house of misericord where this learningknight lay by cause the traveller Leopold came there to be healed for he was sore wounded in his breast by a spear wherewith a horrible and dreadful dragon was smitten him for which he did do make a salve of volatile salt and chrism as much as he might suffice. And he said now that he should go in to that castle for to make merry with them that were there.

N2: And the traveller Leopold said that he should go otherwhither for he was a man of cautels and a subtile. Also the lady was of his avis and reprevd the learningknight though she trowed well that the traveller had said thing that was false for his subtilty. But the learningknight would not hear say nay nor do her mandement ne have him in aught contrarious to his list and he said how it was a marvellous castle. And the traveller Leopold went into the castle for to rest him for a space being sore of limb after many marches environing in divers lands and sometime venery.

N3: And the learning knight let pour for childe Leopold a draught and halp thereto the while all they that were there drank every each. And childe Leopold did up his beaver for to pleasure him and took apertly somewhat in amity for he never drank no manner of mead which he then put by and anon full privily he voided the more part in his neighbour glass and his neighbour nist not of this wile. And he sat down in that castle with them for to rest him there awhile. Thanked be Almighty God.

— [Malory] —

N1: This meanwhile this good sister stood by the door:

Nurse Callan: I begged ye at the reverence of Jesu our alther liege Lord to leave your wassailing for there is above one quick with child, a gentle dame, whose time hies fast.

All: *shriek!*

N2: Sir Leopold heard on the upfloor cry on high and he wondered what cry that it was whether of child or woman.

Bloom: I marvel that it be not come or now. Meseems it dureth overlong.

N3: And he was ware and saw a franklin that hight Lenehan on that side the table that was older than any of the tother and for that they both were knights virtuous in the one emprise and eke by cause that he was elder he spoke to him full gently.

Bloom: But or it be long too she will bring forth by God His bounty and have joy of her childing for she hath waited marvellous long.

N1: And the franklin that had drunken said:

Lenehan: Expecting each moment to be her next.

N2: Also he took the cup that stood tofore him for him needed never none asking nor desiring of him to drink and, Now drink, said he, fully delectably, and he quaffed as far as he might to their both's health for he was a passing good man of his lustiness. And sir Leopold that was the goodliest guest that ever sat in scholars' hall and that was the meekest man and the kindest that ever laid husbandly hand under hen and that was the very truest knight of the world one that ever did minion service to lady gentle pledged him courtly in the cup. Woman's woe with wonder pondering.

N3: Now let us speak of that fellowship that was there to the intent to be drunken an they might. There was a sort of scholars along either side the board, that is to wit:

N1: Dixon yclept junior of saint Mary Merciable's. [*Dixon bows*]

N2: With other his fellows, Lynch. [*Lynch bows*]

N3: And Madden, scholars of medicine. [*Madden bows*]

N1: And the franklin that hight Lenehan. [*Lenehan bows*]

N2: And one from Alba Longa, one Crotthers. [*Crotthers bows*]

N3: And young Stephen [*Stephen bows*] that had mien of a frere that was at head of the board.

N1: And Costello that men clepen Punch Costello. [*Costello bows*]

N2: All long of a mastery of him erewhile gested (and of all them, reserved young Stephen, he was the most drunken that demanded still of more mead) and beside the meek sir Leopold. But on young Malachi they waited for that he promised to have come and such as intended to no goodness said how he had broke his avow. And sir Leopold sat with them for he bore fast friendship to sir Simon and to this his son young Stephen and for that his languor becalmed him there after longest wanderings insomuch as they feasted him for that time in the honourablest manner. Ruth red him, love led on with will to wander, loth to leave.

N3: For they were right witty scholars. And he heard their aresouns each gen other as touching birth and righteousness.

Madden: I put such case it were hard the wife to die (for so it fell out a matter of some year agoe with a woman of Eblana in Horne's house that now was trespassed out of this world and the self night next before her death all leeches and pothecaries had

taken counsel of her case).

N1: And they said farther she should live because in the beginning, they said, the woman should bring forth in pain and wherefore they that were of this imagination affirmed how young Madden had said truth for he had conscience to let her die.

Lynch: I am in doubt that the world was now right evil governed as it was never other howbeit the mean people believed it otherwise but the law nor his judges did provide no remedy. A redress God grant.

N2: This was scant said but all cried with one acclaim:

All: Nay, by our Virgin Mother, the wife should live and the babe to die.

N3: In colour whereof they waxed hot upon that head what with argument and what for their drinking but the franklin Lenehan was prompt each when to pour them ale so that at the least way mirth might not lack. Then young Madden showed all the whole affair:

Madden: She was dead and how for holy religion sake by rede of palmer and bedesman and for a vow he had made to Saint Ultan of Arbraccan her goodman husband would not let her death.

N1: Whereby they were all wondrous grieved. To whom young Stephen had these words following:

Stephen: Murmur, sirs, is eke oft among lay folk. Both babe and parent now glorify their Maker, the one in limbo gloom, the other in purgfire. But, gramercy, what of those Godpossibled souls that we nightly impossibilise, which is the sin against the Holy Ghost, Very God, Lord and Giver of Life? For, sirs, our lust is brief. We are means to those small creatures within us and nature has other ends than we.

N2: Then said Dixon junior to Punch Costello wist he what ends. But he had overmuch drunken and the best word he could have of him was that he would ever dishonest a woman whoso she were or wife or maid or leman if it so fortunéd him to be delivered of his spleen of lustihead. Whereat Crotthers of Alba Longa sang young Malachi's praise of that beast the unicorn how once in the millennium he cometh by his horn, the other all this while, pricked forward with their jibes wherewith they did malice him, witnessing all and several by saint Foutinus his engines that he was able to do any manner of thing that lay in man to do.

N3: Thereat laughed they all right jocundly only young Stephen and sir Leopold which never durst laugh too open by reason of a strange humour which he would not bewray and also for that he rued for her that bare whoso she might be or wheresoever.

N1: Then spake young Stephen orgulous of mother Church that would cast him out of her bosom, of law, of canons, of Lilith, patron of abortions, of bigness wrought by wind of seeds of brightness or by potency of vampires mouth to mouth or, as Virgilius saith, by the influence of the occident or by the reek of moonflower or an she lie with a woman

which her man has but lain with, *effectu secuto*, or peradventure in her bath according to the opinions of Averroes and Moses Maimonides.

Stephen: At the end of the second month a human soul is infused and how in all our holy mother foldeth ever souls for God's greater glory whereas that earthly mother which was but a dam to bear beastly should die by canon for so saith he that holdeth the fisherman's seal, even that blessed Peter on which rock was holy church for all ages founded.

N2: All they bachelors then asked of sir Leopold:

All: Would thee in like case so jeopard her person as risk life to save life?

N3: A wariness of mind he would answer as fitted all and, laying hand to jaw, he said dissembling, as his wont was, that as it was informed him, who had ever loved the art of physic as might a layman, and agreeing also with his experience of so seldomseen an accident it was good for that mother Church belike at one blow had birth and death pence and in such sort deliverly he scaped their questions.

Dixon: That is truth, pardy, and, or I err, a pregnant word.

N1: Which hearing young Stephen was a marvellous glad man and he averred "he who stealeth from the poor lendeth to the Lord" for he was of a wild manner when he was drunken and that he was now in that taking it appeared eftsoons.

N2: But sir Leopold was passing grave maugre his word by cause he still had pity of the terrorcausing shrieking of shrill women in their labour and as he was minded of his good lady Marion that had borne him an only manchild which on his eleventh day on live had died and no man of art could save so dark is destiny. And she was wondrous stricken of heart for that evil hap and for his burial did him on a fair corselet of lamb's wool, the flower of the flock, lest he might perish utterly and lie akeled (for it was then about the midst of the winter) and now Sir Leopold that had of his body no manchild for an heir looked upon him his friend's son and was shut up in sorrow for his forepassed happiness and as sad as he was that him failed a son of such gentle courage (for all accounted him of real parts) so grieved he also in no less measure for young Stephen for that he lived riotously with those wastrels and murdered his goods with whores.

— [Holinshead] —

N3: About that present time young Stephen filled all cups that stood empty so as there remained but little mo if the prudenter had not shadowed their approach from him that still plied it very busily who, praying for the intentions of the sovereign pontiff:

Stephen: I give ye for a pledge the vicar of Christ which also is vicar of Bray. Now drink we of this mazer and quaff ye this mead which is not indeed parcel of my body but my soul's bodiment. Leave ye fraction of bread to them that live by bread alone. Be not afeard neither for any want for this will comfort more than the other will dismay. See ye

here.

N1: And he showed them glistening coins of the tribute and goldsmith notes the worth of two pound nineteen shilling that he had, he said, for a song which he writ. They all admired to see the foresaid riches in such dearth of money as was herebefore. His words were then these as followeth:

Stephen: Know all men, time's ruins build eternity's mansions. What means this? Desire's wind blasts the thorn tree but after it becomes from a bramblebush to be a rose upon the rood of time. Mark me now. In woman's womb word is made flesh but in the spirit of the maker all flesh that passes becomes the word that shall not pass away. This is the postcreation. *Omnis caro ad te veniet*. No question but her name is puissant who aventried the dear corse of our Agenbuyer, Healer and Herd, our mighty mother and mother most venerable and Bernardus saith aptly that She hath an *omnipotentiam deiparae supplicem*, that is to wit, an almightiness of petition because she is the second Eve and she won us, saith Augustine too, whereas that other, our grandam, which we are linked up with by successive anastomosis of navelcords sold us all, seed, breed and generation, for a penny pippin. But here is the matter now. Or she knew him, that second I say, and was but creature of her creature, *vergine madre, figlia di tuo figlio*, or she knew him not and then stands she in the one denial or ignorancy with Peter Piscator who lives in the house that Jack built and with Joseph the joiner patron of the happy demise of all unhappy marriages, *parceque M. Leo Taxil nous a dit que qui l'avait mise dans cette fichue position c'était le sacre pigeon, ventre de Dieu! Entweder transubstantiality oder consubstantiality but in no case subsubstantiality*.

N2: And all cried out upon it:

All: A very scurvy word!

Stephen: A pregnancy without joy, a birth without pangs, a body without blemish, a belly without bigness. Let the lewd with faith and fervour worship. With will will we withstand, withsay.

N3: Hereupon Punch Costello dinged with his fist upon the board and would sing a bawdy catch *Staboo Stabella* about a wench that was put in pod of a jolly swashbuckler in Almany which he did straightways now attack:

Punch: *The first three months she was not well, staboo.*

N1: When here nurse Quigley from the door angerly bid them:

Nurse Quigley: Hist ye should shame you nor was it not meet as I remembered you being.

N2: Her mind was to have all orderly against lord Andrew came for because she was jealous that no gasteful turmoil might shorten the honour of her guard. It was an ancient and a sad matron of a sedate look and christian walking, in habit dun beseming her megrims and wrinkled visage.

N3: Nor did her hortative want of it effect for incontinently Punch Costello was of them all embraided and they reclaimed the churl with civil rudeness some and shaked him with menace of blandishments others whiles they all chode with him:

Lynch: A murrain seize the dolt!

Madden: What a devil thee would be at!

Crotthers: Thou chuff!

Dixon: Thou puny!

Lenehan: Thou got in peasestraw!

Lynch: Thou losel!

Madden: Thou chitterling!

Crotthers: Thou spawn of a rebel!

Lenehan: Thou dykedropt!

Dixon: Thou abortion thou!

Stephen: Shut up thy drunken drool out of that like a curse of God ape!

N1: The good sir Leopold that had for his cognisance the flower of quiet, margerain gentle, advising also the time's occasion as most sacred and most worthy to be most sacred. In Horne's house rest should reign.

— [Milton, Hooker] —

N2: To be short this passage was scarce by when Master Dixon of Mary in Eccles, goodly grinning, asked young Stephen:

Dixon: What was the reason why thou hast not cided to take friar's vows?

Stephen: Obedience in the womb, chastity in the tomb but involuntary poverty all mine days.

N3: Master Lenehan at this made return that he had heard of those nefarious deeds.

Lenehan: And how, as I heard hereof counted, thou hast besmirched the lily virtue of a confiding female which was corruption of minors.

N1: And they all intershowed it too, waxing merry and toasting:

All: To thy fathership!

Stephen: But it was clean contrary to your suppose for I am the eternal son and ever virgin.

N2: Thereat mirth grew in them the more and they rehearsed to him his curious rite of wedlock for the disrobing and deflowering of spouses, as the priests use in Madagascar island, she to be in guise of white and saffron, her groom in white and grain, with burning of nard and tapers, on a bridebed while clerks sung kyries and the anthem *Ut novetur sexus omnis corporis mysterium* till she was there unmaided.

N3: He gave them then a much admirable hymen minim by those delicate poets Master John Fletcher and Master Francis Beaumont that is in their *Maid's Tragedy* that

was writ for a like twining of lovers: *To bed, to bed* was the burden of it to be played with accompanable concent upon the virginals. An exquisite dulcet epithalame of most mollificative suadency for juveniles amatory whom the odoriferous flambeaus of the paranymphs have escorted to the quadrupedal proscenium of connubial communion.

Dixon: Well met they were, joyed, but, harkee, young sir, better were they named Beau Mount and Lecher for, by my troth, of such a mingling, much might come.

Stephen: To my best remembrance they had but the one doxy between them and she of the stews to make shift with in delights amorous for life ran very high in those days and the custom of the country approved with it. Greater love than this no man hath that a man lay down his wife for his friend. Go thou and do likewise. Thus, or words to that effect, saith Zarathustra, sometime regius professor of French letters to the university of Oxtail nor breathed there ever that man to whom mankind was more beholden. Bring a stranger within thy tower it will go hard but thou wilt have the secondbest bed. *Orate, fratres, pro memetipso*. And all the people shall say, Amen. Remember, Erin, thy generations and thy days of old, how thou settedst little by me and by my word and broughtdst in a stranger to my gates to commit fornication in my sight and to wax fat and kick like Jeshurum. Therefore hast thou sinned against my light and hast made me, thy lord, to be the slave of servants.

N1: Thereto Punch Costello roared out mainly *Étienne chanson* but he loudly bid them.

Stephen: Lo, wisdom hath built herself a house, this vast majestic longestablished vault, the crystal palace of the Creator, all in applepie order, a penny for him who finds the pea.

Stephen: *Behold the mansion reared by dedal Jack
See the malt stored in many a refluent sack,
In the proud cirque of Jackjohn's bivouac.*

— [Burton, Browne] —

N2: A black crack of noise in the street here, alack, bawled back. Loud on left Thor thundered: in anger awful the hammerhurler. Came now the storm that hist his heart.

Lynch: Have a care to flout and witwanton as the god self is angered for your hellprate and paganry.

N3: And he that had erst challenged to be so doughty waxed wan as they might all mark and shrank together and his pitch that was before so haught uplift was now of a sudden quite plucked down and his heart shook within the cage of his breast as he tasted the rumour of that storm. Then did some mock and some jeer and Punch Costello fell hard again to his yale which Master Lenehan vowed he would do after and he was indeed but a word and a blow on any the least colour. But the braggart boaster cried:

Stephen: An old Nobodaddy is in his cups it was muchwhat indifferent and I shall not lag behind his lead.

N1: But this was only to dye his desperation as cowed he crouched in Horne's hall. He drank indeed at one draught to pluck up a heart of any grace for it thundered long rumblingly over all the heavens so that Master Madden, being godly certain whiles, knocked him on his ribs upon that crack of doom and Master Bloom, at the braggart's side, spoke to him calming words to slumber his great fear

Bloom: It was no other thing but a hubbub noise that you heard, the discharge of fluid from the thunderhead, look you, having taken place, and all of the order of a natural phenomenon.

— *[Bunyan]* —

N2: But was young Boasthard's fear vanquished by Calmer's words? No, for he had in his bosom a spike named Bitterness which could not by words be done away. And was he then neither calm like the one nor godly like the other? He was neither as much as he would have liked to be either. But could he not have endeavoured to have found again as in his youth the bottle Holiness that then he lived withal?

N3: Indeed no for Grace was not there to find that bottle. Heard he then in that clap the voice of the god Bringforth or, what Calmer said, a hubbub of Phenomenon? Heard? Why, he could not but hear unless he had plugged him up the tube Understanding (which he had not done). For through that tube he saw that he was in the land of Phenomenon where he must for a certain one day die as he was like the rest too a passing show. And would he not accept to die like the rest and pass away?

N1: By no means would he though he must nor would he make more shows according as men do with wives which Phenomenon has commanded them to do by the book Law. Then wotted he nought of that other land which is called Believe-on-Me, that is the land of promise which behoves to the king Delightful and shall be for ever where there is no death and no birth neither wiving nor mothering at which all shall come as many as believe on it?

N2: Yes, Pious had told him of that land and Chaste had pointed him to the way but the reason was that in the way he fell in with a certain whore of an eyepleasing exterior whose name, she said, is Bird-in-the-Hand and she beguiled him wrongways from the true path by her flatteries that she said to him as, Ho, you pretty man, turn aside hither and I will show you a brave place, and she lay at him so flatteringly that she had him in her grot which is named Two-in-the-Bush or, by some learned, Carnal Concupiscence.

N3: This was it what all that company that sat there at commons in Manse of Mothers the most lusted after and if they met with this whore Bird-in-the-Hand (which was within all foul plagues, monsters and a wicked devil) they would strain the last but they would

make at her and know her. For regarding Believe-on-Me they said it was nought else but notion and they could conceive no thought of it.

N1: For, First, Two-in-the-Bush whither she ticed them was the very goodliest grot and in it were four pillows on which were four tickets with these words printed on them, Pickaback and Topsyturvy and Shameface and Cheek by Jowl.

N2: And, second, for that foul plague Allpox and the monsters they cared not for them for Preservative had given them a stout shield of oxengut and, third, that they might take no hurt neither from Offspring that was that wicked devil by virtue of this same shield which was named Killchild. So were they all in their blind fancy, Mr Cavil and Mr Sometimes Godly, Mr Ape Swillale, Mr False Franklin, Mr Dainty Dixon, Young Boasthard and Mr Cautious Calmer.

N3: Wherein, O wretched company, were ye all deceived for that was the voice of the god that was in a very grievous rage that he would presently lift his arm up and spill their souls for their abuses and their spillings done by them contrariwise to his word which forth to bring brenningly biddeth.

— *[Evelyn, Pepys]* —

N1: So Thursday sixteenth June Patrick Dignam laid in clay of an apoplexy and after hard drought, please God, rained, a bargeman coming in by water a fifty mile or thereabout with turf saying the seed won't sprout, fields athirst, very sadcoloured and stunk mightily, the quags and tofts too. Hard to breathe and all the young quicks clean consumed without sprinkle this long while back as no man remembered to be without. The rosy buds all gone brown and spread out blobs and on the hills nought but dry flag and faggots that would catch at first fire. All the world saying, for aught they knew, the big wind of last February a year that did havoc the land so pitifully a small thing beside this barrenness.

N2: But by and by, as said, this evening after sundown, the wind sitting in the west, biggish swollen clouds to be seen as the night increased and the weatherwise poring up at them and some sheet lightnings at first and after, past ten of the clock, one great stroke with a long thunder and in a brace of shakes all scamper pellmell within door for the smoking shower, the men making shelter for their straws with a clout or kerchief, womenfolk skipping off with kirtles caught up soon as the pour came.

N3: In Ely place, Baggot street, Duke's lawn, thence through Merrion green up to Holles street a swash of water flowing that was before bonedry and not one chair or coach or fiacre seen about but no more crack after that first. Over against the Right Honourable Mr Justice Fitzgibbon's door (that is to sit with Mr Healy the lawyer upon the college lands), Malachi Mulligan a gentleman's gentleman that had but come from Mr Moore's the writer's (that was a papish but is now, folk say, a good Williamite) chanced

against Alec Bannon in a cut bob (which are now in with dance cloaks of Kendal green) that was new got to town from Mullingar with the stage where his coz and Malachi M's brother will stay a month yet till Saint Swithin and asks what in the earth he does there, he bound home and he to Andrew Horne's being stayed for to crush a cup of wine, so he said, but would tell him of a skittish heifer, big of her age and beef to the heel, and all this while poured with rain and so both together on to Horne's.

N1: There Leopold Bloom of Crawford's journal sitting snug with a covey of wags, likely brangling fellows, Dixon junior, scholar of my lady of Mercy's; Vincent Lynch; a Scots fellow; William Madden; T. Lenehan, very sad about a racer he fancied; and Stephen D. Leopold Bloom there for a languor he had but was now better, be having dreamed tonight a strange fancy of his dame Mrs Moll with red slippers on in a pair of Turkey trunks which is thought by those in ken to be for a change and Mistress Purefoy there, that got in through pleading her belly, and now on the stools, poor body, two days past her term, the midwives sore put to it and can't deliver, she queasy for a bowl of riceslop that is a shrewd drier up of the insides and her breath very heavy more than good and should be a bullyboy from the knocks, they say, but God give her soon issue.

N2: 'Tis her ninth chick to live, I hear, and Lady day bit off her last chick's nails that was then a twelvemonth and with other three all breastfed that died written out in a fair hand in the king's bible. Her hub fifty odd and a methodist but takes the sacrament and is to be seen any fair sabbath with a pair of his boys off Bullock harbour dapping on the sound with a heavybraked reel or in a punt he has trailing for flounder and pollock and catches a fine bag, I hear.

N3: In sum an infinite great fall of rain and all refreshed and will much increase the harvest yet those in ken say after wind and water fire shall come for a prognostication of Malachi's almanac (and I hear that Mr Russell has done a prophetic charm of the same gist out of the Hindustanish for his farmer's gazette) to have three things in all but this a mere fetch without bottom of reason for old crones and bairns yet sometimes they are found in the right guess with their queerities no telling how.

— [Defoe] —

N1: With this came up Lenehan to the feet of the table to say how the letter was in that night's gazette and he made a show to find it about him (for he swore with an oath that he had been at pains about it) but on Stephen's persuasion he gave over the search and was bidden to sit near by which he did mighty brisk.

N2: He was a kind of sport gentleman that went for a merryandrew or honest pickle and what belonged of women, horseflesh or hot scandal he had it pat. To tell the truth he was mean in fortunes and for the most part hankered about the coffeehouses and low taverns with crimps, ostlers, bookies, Paul's men, ...

N3: runners, flatcaps, waistcoateers, ladies of the bagnio and other rogues of the game or with a chanceable catchpole or a tipstaff often at nights till broad day of whom he picked up between his sackpossets much loose gossip.

N1: He took his ordinary at a boilingcook's and if he had but gotten into him a mess of broken victuals or a platter of tripes with a bare tester in his purse he could always bring himself off with his tongue, some randy quip he had from a punk or whatnot that every mother's son of them would burst their sides.

N2: The other, Costello that is, hearing this talk asked:

Punch: Is it poetry or a tale?

Lenehan: Faith, no, Frank, 'tis all about Kerry cows that are to be butchered along of the plague. But they can go hang, for me with their bully beef, a pox on it. There's as good fish in this tin as ever came out of it.

N3: And very friendly he offered to take of some salty sprats that stood by which he had eyed wishly in the meantime and found the place which was indeed the chief design of his embassy as he was sharpset.

Punch: *Mort aux vaches.*

N1: Says Frank then in the French language that had been indentured to a brandy-shipper that has a winelodge in Bordeaux and he spoke French like a gentleman too. From a child this Frank had been a do-nought that his father, a headborough, who could ill keep him to school to learn his letters and the use of the globes, matriculated at the university to study the mechanics but he took the bit between his teeth like a raw colt and was more familiar with the justiciary and the parish beadle than with his volumes.

N2: One time he would be a playactor, then a sutler or a welsher, then nought would keep him from the bearpit and the cocking main, then he was for the ocean sea or to hoof it on the roads with the romany folk, kidnapping a squire's heir by favour of moonlight or fecking maids' linen or choking chicken behind a hedge. He had been off as many times as a cat has lives and back again with naked pockets as many more to his father the headborough who shed a pint of tears as often as he saw him.

Bloom: What, will they slaughter all? I protest I saw them but this day morning going to the Liverpool boats. I can scarce believe 'tis so bad.

N3: And he had experience of the like brood beasts and of springers, greasy hoggets and wether wool, having been some years before actuary for Mr Joseph Cuffe, a worthy salesmaster that drove his trade for live stock and meadow auctions hard by Mr Gavin Low's yard in Prussia street.

Bloom: I question with you there. More like 'tis the hoose or the timber tongue.

N1: Mr Stephen, a little moved but very handsomely told him no such matter and that he had dispatches from the emperor's chief taitickler thanking him for the hospitality, that was sending over Doctor Rinderpest, the bestquoted cowcatcher in all Muscovy, with

a bolus or two of physic to take the bull by the horns.

Lynch: Come, come, plain dealing. He'll find himself on the horns of a dilemma if he meddles with a bull that's Irish.

Stephen: Irish by name and Irish by nature. An Irish bull in an English chinashop.

Dixon: I conceive you. It is that same bull that was sent to our island by farmer Nicholas, the bravest cattlebreeder of them all, with an emerald ring in his nose.

Lynch: True for you, and a bullseye into the bargain, and a plumper and a portlier bull, never shit on shamrock. He had horns galore, a coat of cloth of gold and a sweet smoky breath coming out of his nostrils so that the women of our island, leaving doughballs and rollingpins, followed after him hanging his bulliness in daisychains.

Dixon: What for that, but before he came over farmer Nicholas that was a eunuch had him properly gelded by a college of doctors who were no better off than himself. So be off now, says he, and do all my cousin german the lord Harry tells you and take a farmer's blessing, and with that he slapped his posteriors very soundly.

Lynch: But the slap and the blessing stood him friend, for to make up he taught him a trick worth two of the other so that maid, wife, abbess and widow to this day affirm that they would rather any time of the month whisper in his ear in the dark of a cowhouse or get a lick on the nape from his long holy tongue than lie with the finest strapping young ravisher in the four fields of all Ireland.

Madden: And they dressed him, in a point shift and petticoat with a tippet and girdle and ruffles on his wrists and clipped his forelock and rubbed him all over with spermacetic oil and built stables for him at every turn of the road with a gold manger in each full of the best hay in the market so that he could doss and dung to his heart's content. By this time the father of the faithful (for so they called him) was grown so heavy that he could scarce walk to pasture. To remedy which our cozening dames and damsels brought him his fodder in their apronlaps and as soon as his belly was full he would rear up on his hindquarters to show their ladyships a mystery and roar and bellow out of him in bulls' language and they all after him.

Lenchan: Ay, and so pampered was he that he would suffer nought to grow in all the land but green grass for himself (for that was the only colour to his mind) and there was a board put up on a hillock in the middle of the island with a printed notice, saying: By the Lord Harry, Green is the grass that grows on the ground.

Dixon: And, if ever he got scent of a cattleraider in Roscommon or the wilds of Connemara or a husbandman in Sligo that was sowing as much as a handful of mustard or a bag of rapeseed out he'd run amok over half the countryside rooting up with his horns whatever was planted and all by lord Harry's orders.

Lynch: There was bad blood between them at first, and the lord Harry called farmer Nicholas all the old Nicks in the world and an old whoremaster that kept seven trulls in

his house and I'll meddle in his matters, says he. I'll make that animal smell hell, says he, with the help of that good pizzelle my father left me.

Dixon: But one evening, when the lord Harry was cleaning his royal pelt to go to dinner after winning a boatrace (he had spade oars for himself but the first rule of the course was that the others were to row with pitchforks) he discovered in himself a wonderful likeness to a bull and on picking up a blackthumbed chapbook that he kept in the pantry he found sure enough that he was a lefthanded descendant of the famous champion bull of the Romans, *Bos Bovum*, which is good bog Latin for boss of the show.

Lynch: After that, the lord Harry put his head into a cow's drinkingtrough in the presence of all his courtiers and pulling it out again told them all his new name. Then, with the water running off him, he got into an old smock and skirt that had belonged to his grandmother and bought a grammar of the bulls' language to study but he could never learn a word of it except the first personal pronoun which he copied out big and got off by heart and if ever he went out for a walk he filled his pockets with chalk to write it upon what took his fancy, the side of a rock or a teahouse table or a bale of cotton or a corkfloat. In short, he and the bull of Ireland were soon as fast friends as an arse and a shirt.

Stephen: They were, and the end was that the men of the island seeing no help was toward, as the ungrate women were all of one mind, made a wherry raft, loaded themselves and their bundles of chattels on shipboard, set all masts erect, manned the yards, sprang their luff, heaved to, spread three sheets in the wind, put her head between wind and water, weighed anchor, ported her helm, ran up the jolly Roger, gave three times three, let the bullgine run, pushed off in their bumboat and put to sea to recover the main of America.

Lynch: Which was the occasion, of the composing by a boatswain of that rollicking chanty:

Lynch: *Pope Peter's but a pissabed.
A man's a man for a' that.*

— [Addison, Steele] —

[Enter Mulligan and Bannon]

N2: Our worthy acquaintance Mr Malachi Mulligan [*bows*] now appeared in the doorway as the students were finishing their apologue accompanied with a friend whom he had just rencountered, a young gentleman, his name Alec Bannon [*bows*], who had late come to town, it being his intention to buy a colour or a cornetcy in the fencibles and list for the wars.

N3: Mr Mulligan was civil enough to express some relish of it all the more as it jumped with a project of his own for the cure of the very evil that had been touched on. Whereat

he handed round to the company a set of pasteboard cards which he had had printed that day at Mr Quinnell's bearing a legend printed in fair italics: *Mr Malachi Mulligan. Fertiliser and Incubator. Lambay Island.* His project, as he went on to expound, was to withdraw from the round of idle pleasures such as form the chief business of sir Fopling Popinjay and sir Milksop Quidnunc in town and to devote himself to the noblest task for which our bodily organism has been framed.

Dixon: Well, let us hear of it, good my friend. I make no doubt it smacks of wenching. Come, be seated, both. 'Tis as cheap sitting as standing.

N1: Mr Mulligan accepted of the invitation and, expatiating upon his design, told his hearers that he had been led into this thought by a consideration of the causes of sterility.

Mulligan: Both the inhibitory and the prohibitory, whether the inhibition in its turn are due to conjugal vexations or to a parsimony of the balance as well as whether the prohibition proceeds from defects congenital or from proclivities acquired. It grieves me plaguily, to see the nuptial couch defrauded of its dearest pledges: and to reflect upon so many agreeable females with rich jointures, a prey to the vilest bonzes, who hide their flambeau under a bushel in an uncongenial cloister or lose their womanly bloom in the embraces of some unaccountable muskin when they might multiply the inlets of happiness, sacrificing the inestimable jewel of their sex when a hundred pretty fellows were at hand to caress, this, I assure you, makes my heart weep. To curb this inconvenient, having advised with certain counsellors of worth and inspected into this matter, I have resolved to purchase in fee simple for ever the freehold of Lambay island from its holder, lord Talbot de Malahide, a Tory gentleman of note much in favour with our ascendancy party. I propose to set up there a national fertilising farm to be named *Omphalos* with an obelisk hewn and erected after the fashion of Egypt and to offer my dutiful yeoman services for the fecundation of any female of what grade of life soever who should there direct to me with the desire of fulfilling the functions of her natural. Money is no object, nor will I take a penny for my pains. The poorest kitchenwench no less than the opulent lady of fashion, if so be their constructions and their tempers were warm persuaders for their petitions, would find in me their man.

N2: For his nutriment he showed how he would feed himself exclusively upon a diet of savoury tubercles and fish and coneys there, the flesh of these latter prolific rodents being highly recommended for his purpose, both broiled and stewed with a blade of mace and a pod or two of capsicum chillies.

N3: After this homily which he delivered with much warmth of asseveration Mr Mulligan in a trice put off from his hat a kerchief with which he had shielded it. They both, it seems, had been overtaken by the rain and for all their mending their pace had taken water, as might be observed by Mr Mulligan's smallclothes of a hodden grey which was now somewhat piebald. His project meanwhile was very favourably entertained by

his auditors and won hearty eulogies from all though Mr Dixon of Mary's excepted to it, asking with a finicking air did he purpose also to carry coals to Newcastle.

N1: Mr Mulligan however made court to the scholarly by an apt quotation from the classics which, as it dwelt upon his memory, seemed to him a sound and tasteful support of his contention:

Mulligan: *Talis ac tanta depravatio hujus seculi, O quirites, ut matres familiarum nostrae lascivas cujuslibet semiviri libici titillationes testibus ponderosis atque excelsis erectionibus centurionum Romanorum magnopere anteponunt.*

N2: While for those of ruder wit he drove home his point by analogies of the animal kingdom more suitable to their stomach, the buck and doe of the forest glade, the farmyard drake and duck.

N3: Valuing himself not a little upon his elegance, being indeed a proper man of person, this talkative now applied himself to his dress with animadversions of some heat upon the sudden whimsy of the atmospherics while the company lavished their encomiums upon the project he had advanced. The young gentleman, his friend, overjoyed as he was at a passage that had late befallen him, could not forbear to tell it his nearest neighbour.

N1: Mr Mulligan, now perceiving the table, asked for whom were those loaves and fishes and, seeing the stranger, he made him a civil bow and said:

Mulligan: [*to Bloom*] Pray, sir, was you in need of any professional assistance we could give?

N2: Who, upon his offer, thanked him very heartily, though preserving his proper distance, and replied that:

Bloom: I am come here about a lady, now an inmate of Horne's house, that is in an interesting condition, poor body, from woman's woe [*sighs*] to know if her happiness has yet taken place.

N3: Mr Dixon, to turn the table, took on to ask of Mr Mulligan himself:

Dixon: Whether your incipient ventripotence betokens an ovoblastic gestation in the prostatic utricle or male womb, or is due, as with the noted physician, Mr Austin Meldon, to a wolf in the stomach?

N1: For answer Mr Mulligan, in a gale of laughter at his smalls, smote himself bravely below the diaphragm, exclaiming with an admirable droll mimic of Mother Grogan (the most excellent creature of her sex though 'tis pity she's a trollop):

Mulligan: There's a belly that never bore a bastard.

N2: This was so happy a conceit that it renewed the storm of mirth and threw the whole room into the most violent agitations of delight. The spry rattle had run on in the same vein of mimicry but for some larum in the antechamber.

N3: Here the listener who was none other than the Scotch student, a little fume of a fellow, blond as tow, congratulated in the liveliest fashion with the young gentleman and, interrupting the narrative at a salient point, having desired his visavis with a polite beck to have the obligingness to pass him a flagon of cordial waters at the same time by a questioning poise of the head (a whole century of polite breeding had not achieved so nice a gesture) to which was united an equivalent but contrary balance of the bottle asked the narrator as plainly as was ever done in words if he might treat him with a cup of it.

Bannon: *Mais bien sûr*, noble stranger, *et mille compliments*. That you may and very opportunely. There wanted nothing but this cup to crown my felicity. But, gracious heaven, was I left with but a crust in my wallet and a cupful of water from the well, my God, I would accept of them and find it in my heart to kneel down upon the ground and give thanks to the powers above for the happiness vouchsafed me by the Giver of good things.

N1: With these words he approached the goblet to his lips, took a complacent draught of the cordial, slicked his hair and, opening his bosom, out popped a locket that hung from a silk riband, that very picture which he had cherished ever since her hand had wrote therein. Gazing upon those features with a world of tenderness:

Bannon: Ah, Monsieur, had you but beheld her as I did with these eyes at that affecting instant with her dainty tucker and her new coquette cap (a gift for her feastday as she told me prettily) in such an artless disorder, of so melting a tenderness, 'pon my conscience, even you, Monsieur, had been impelled by generous nature to deliver yourself wholly into the hands of such an enemy or to quit the field for ever. I declare, I was never so touched in all my life. God, I thank thee, as the Author of my days! Thrice happy will he be whom so amiable a creature will bless with her favours.

N2: A sigh of affection gave eloquence to these words and, having replaced the locket in his bosom, he wiped his eye and sighed again.

Bannon: Beneficent Disseminator of blessings to all Thy creatures, how great and universal must be that sweetest of Thy tyrannies which can hold in thrall the free and the bond, the simple swain and the polished coxcomb, the lover in the heyday of reckless passion and the husband of maturer years. But indeed, sir, I wander from the point. How mingled and imperfect are all our sublunary joys. Maledicity! [*exclaimed in anguish*] Would to God that foresight had but remembered me to take my cloak along! I could weep to think of it. Then, though it had poured seven showers, we were neither of us a penny the worse. But beshrew me, [*clapping hand to his forehead*] tomorrow will be a new day and, thousand thunders, I know of a *marchand de capotes*, Monsieur Poyntz, from whom I can have for a *livre* as snug a cloak of the French fashion as ever kept a lady

from wetting.

N3: Tut, tut! cries Le Fecondateur, tripping in.

Mulligan: My friend Monsieur Moore, that most accomplished traveller (I have just cracked a half bottle *avec lui* in a circle of the best wits of the town), is my authority that in Cape Horn, *ventre biche*, they have a rain that will wet through any, even the stoutest cloak. A drenching of that violence, he tells me, *sans blague*, has sent more than one luckless fellow in good earnest posthaste to another world.

Lynch: Pooh! A *livre*! The clumsy things are dear at a sou. One umbrella, were it no bigger than a fairy mushroom, is worth ten such stopgaps. No woman of any wit would wear one. My dear Kitty told me today that she would dance in a deluge before ever she would starve in such an ark of salvation for, as she reminded me (blushing piquantly and whispering in my ear though there was none to snap her words but giddy butterflies), dame Nature, by the divine blessing, has implanted it in our hearts and it has become a household word that *il y a deux choses* for which the innocence of our original garb, in other circumstances a breach of the proprieties, is the fittest, nay, the only garment. The first, said she (and here my pretty philosopher, as I handed her to her tilbury, to fix my attention, gently tipped with her tongue the outer chamber of my ear), the first is a bath....

N1: But at this point a bell tinkling in the hall cut short a discourse which promised so bravely for the enrichment of our store of knowledge.

— [Goldsmith] —

N2: Amid the general vacant hilarity of the assembly a bell rang and, while all were conjecturing what might be the cause, Miss Callan entered and, having spoken a few words in a low tone to young Mr Dixon, retired with a profound bow to the company.

N3: The presence even for a moment among a party of debauchees of a woman endued with every quality of modesty and not less severe than beautiful refrained the humorous sallies even of the most licentious but her departure was the signal for an outbreak of ribaldry.

N1: Strike me silly, said Costello, a low fellow who was fuddled.

Punch: A monstrous fine bit of cowflesh! I'll be sworn she has rendezvoused you. What, you dog? Have you a way with them?

Lynch: Gad's bud, immensely so. The bedside manner it is that they use in the Mater hospice. Demme, does not Doctor O'Gargle chuck the nuns there under the chin. As I look to be saved I had it from my Kitty who has been wardmaid there any time these seven months. Lawksamercy, doctor, [*feigning a womanish simper and with immodest squirmings of his body*] how you do tease a body! Drat the man! Bless me, I'm all of a wibbly wobbly. Why, you're as bad as dear little Father Cantekissem, that you are!

Punch: May this pot of four half choke me, if she aint in the family way. I knows a lady what's got a white swelling quick as I claps eyes on her.

N2: The young surgeon, however, rose and begged the company to excuse his retreat as the nurse had just then informed him that he was needed in the ward. Merciful providence had been pleased to put a period to the sufferings of the lady who was *enceinte* which she had borne with a laudable fortitude and she had given birth to a bouncing boy.

Dixon: I want patience, with those who, without wit to enliven or learning to instruct, revile an ennobling profession which, saving the reverence due to the Deity, is the greatest power for happiness upon the earth. I am positive when I say that if need were I could produce a cloud of witnesses to the excellence of her noble exertations which, so far from being a byword, should be a glorious incentive in the human breast. I cannot away with them. What? Malign such an one, the amiable Miss Callan, who is the lustre of her own sex and the astonishment of ours? And at an instant the most momentous that can befall a puny child of clay? Perish the thought! I shudder to think of the future of a race where the seeds of such malice have been sown and where no right reverence is rendered to mother and maid in house of Horne.

N3: Having delivered himself of this rebuke he saluted those present on the by and repaired to the door. A murmur of approval arose from all and some were for ejecting the low soaker without more ado, a design which would have been effected nor would he have received more than his bare deserts had he not abridged his transgression by affirming with a horrid imprecation (for he swore a round hand) that he was as good a son of the true fold as ever drew breath.

Punch: Stap my vitals, them was always the sentiments of honest Frank Costello which I was bred up most particular to honour thy father and thy mother that had the best hand to a rolypoly or a hasty pudding as you ever see what I always looks back on with a loving heart.

— [Burke] —

N1: To revert to Mr Bloom who, after his first entry, had been conscious of some impudent mocks which he however had borne with as being the fruits of that age upon which it is commonly charged that it knows not pity. The young sparks, it is true, were as full of extravagancies as overgrown children: the words of their tumultuary discussions were difficultly understood and not often nice: their testiness and outrageous *mots* were such that his intellects resiled from: nor were they scrupulously sensible of the proprieties though their fund of strong animal spirits spoke in their behalf.

N2: But the word of Mr Costello was an unwelcome language for him for he nauseated the wretch that seemed to him a cropeared creature of a misshapen gibbosity, born out of wedlock and thrust like a crookback toothed and feet first into the world, which the dint

of the surgeon's pliers in his skull lent indeed a colour to, so as to put him in thought of that missing link of creation's chain desiderated by the late ingenious Mr Darwin.

N3: To conclude, while from the sister's words he had reckoned upon a speedy delivery he was, however, it must be owned, not a little alleviated by the intelligence that the issue so auspicated after an ordeal of such duress now testified once more to the mercy as well as to the bounty of the Supreme Being.

— [Sheridan] —

N1: Accordingly he broke his mind to his neighbour, saying that, to express his notion of the thing, his opinion (who ought not perchance to express one) is:

Bloom: That one must have a cold constitution and a frigid genius not to be rejoiced by this freshest news of the fruition of her confinement since she had been in such pain through no fault of hers.

N2: The dressy young blade said it was her husband's that put her in that expectation or at least it ought to be unless she were another Ephesian matron.

N3: I must acquaint you, said Mr Crotthers, clapping on the table so as to evoke a resonant comment of emphasis.

Crotthers: Old Glory Allelujurum was round again today, an elderly man with dun-drearies, preferring through his nose a request to have word of Wilhelmina, my life, as he calls her. I bade him hold himself in readiness for that the event would burst anon. 'Slife, I'll be round with you. I cannot but extol the virile potency of the old bucko that could still knock another child out of her.

N1: All fell to praising of it, each after his own fashion, though the same young blade held with his former view that another than her conjugal had been the man in the gap, a clerk in orders, a linkboy (virtuous) or an itinerant vendor of articles needed in every household.

N2: Singular, communed the guest with himself.

Bloom: [*to himself*] The wonderfully unequal faculty of metempsychosis possessed by them, that the puerperal dormitory and the dissecting theatre should be the seminaries of such frivolity, that the mere acquisition of academic titles should suffice to transform in a pinch of time these votaries of levity into exemplary practitioners of an art which most men anywise eminent have esteemed the noblest. But, it is mayhap to relieve the pentup feelings that in common oppress them for I have more than once observed that birds of a feather laugh together.

— [Gibbon] —

N3: The news was imparted with a circumspection recalling the ceremonial usage of the Sublime Porte by the second female infirmarian to the junior medical officer in residence, who in his turn announced to the delegation that an heir had been born. When he

had betaken himself to the women's apartment to assist at the prescribed ceremony of the afterbirth in the presence of the secretary of state for domestic affairs and the members of the privy council, silent in unanimous exhaustion and approbation the delegates, chafing under the length and solemnity of their vigil and hoping that the joyful occurrence would palliate a licence which the simultaneous absence of abigail and obstetrician rendered the easier, broke out at once into a strife of tongues.

N1: A heated argument having arisen between Mr Delegate Madden and Mr Candidate Lynch regarding the juridical and theological dilemma created in the event of one Siamese twin predeceasing the other, the difficulty by mutual consent was referred to Mr Canvasser Bloom for instant submittal to Mr Coadjutor Deacon Dedalus.

N2: Hitherto silent, whether the better to show by preternatural gravity that curious dignity of the garb with which he was invested or in obedience to an inward voice, he delivered briefly and, as some thought, perfunctorily the ecclesiastical ordinance forbidding man to put asunder what God has joined.

— [Lamb] —

N3: What is the age of the soul of man? As she hath the virtue of the chameleon to change her hue at every new approach, to be gay with the merry and mournful with the downcast, so too is her age changeable as her mood. No longer is Leopold, as he sits there, ruminating, chewing the cud of reminiscence, that staid agent of publicity and holder of a modest substance in the funds.

N1: A score of years are blown away. He is young Leopold. There, as in a retrospective arrangement, a mirror within a mirror (hey, presto!), he beholdeth himself. That young figure of then is seen, precociously manly, walking on a nipping morning from the old house in Clanbrassil street to the high school, his booksatchel on him bandolier-wise, and in it a goodly hunk of wheaten loaf, a mother's thought.

N2: But hey, presto, the mirror is breathed on and the young knighterrant recedes, shrivels, dwindles to a tiny speck within the mist. Now he is himself paternal and these about him might be his sons. Who can say? The wise father knows his own child.

N3: He thinks of a drizzling night in Hatch street, hard by the bonded stores there, the first. Together (she is a poor waif, a child of shame, yours and mine and of all for a bare shilling and her luckpenny), together they hear the heavy tread of the watch as two raincaped shadows pass the new royal university. Bridie! Bridie Kelly!

N1: He will never forget the name, ever remember the night: first night, the bridenight. They are entwined in nethermost darkness, the willer with the willed, and in an instant (*fiat!*) light shall flood the world.

N2: Did heart leap to heart? Nay, fair reader. In a breath 'twas done but—hold! Back! It must not be! In terror the poor girl flees away through the murk. She is the bride of

darkness, a daughter of night. She dare not bear the sunnygolden babe of day.

N3: No, Leopold. Name and memory solace thee not. That youthful illusion of thy strength was taken from thee—and in vain. No son of thy loins is by thee. There is none now to be for Leopold, what Leopold was for Rudolph.

— [Landor] —

N1: Francis was reminding Stephen of years before when they had been at school together in Conmee's time. He asked about Glaucon, Alcibiades, Pisistratus. Where were they now? Neither knew.

Stephen: You have spoken of the past and its phantoms. Why think of them? If I call them into life across the waters of Lethe will not the poor ghosts troop to my call? Who supposes it? I, Bous Stephanoumenos, bullockbefriending bard, am lord and giver of their life.

N2: He encircled his gadding hair with a coronal of vineleaves, smiling at Vincent.

Lynch: That answer and those leaves, will adorn you more fitly when something more, and greatly more, than a capful of light odes can call your genius father. All who wish you well hope this for you. All desire to see you bring forth the work you meditate, to acclaim you Stephaneforos. I heartily wish you may not fail them.

Lenehan: O no, Vincent. Have no fear. He could not leave his mother an orphan.

N3: The young man's face grew dark. All could see how hard it was for him to be reminded of his promise and of his recent loss. He would have withdrawn from the feast had not the noise of voices allayed the smart.

N1: Madden had lost five drachmas on Sceptre for a whim of the rider's name: Lenehan as much more. He told them of the race. The flag fell and, huuh! off, scamper, the mare ran out freshly with O. Madden up. She was leading the field. All hearts were beating.

N2: Even Phyllis could not contain herself. She waved her scarf and cried: Huzzah! Sceptre wins!

N3: But in the straight on the run home when all were in close order the dark horse Throwaway drew level, reached, outstripped her.

N1: All was lost now.

N2: Phyllis was silent: her eyes were sad anemones. Juno, she cried, I am undone. But her lover consoled her and brought her a bright casket of gold in which lay some oval sugarplums which she partook. A tear fell: one only.

Lenehan: A whacking fine whip is W. Lane. Four winners yesterday and three today. What rider is like him? Mount him on the camel or the boisterous buffalo the victory in a hack canter is still his. But let us bear it as was the ancient wont. Mercy on the luckless! Poor Sceptre! [*sighing*] She is not the filly that she was. Never, by this hand, shall we

behold such another. By gad, sir, a queen of them. Do you remember her, Vincent?

Lynch: I wish you could have seen my queen today. How young she was and radiant (Lalage were scarce fair beside her) in her yellow shoes and frock of muslin, I do not know the right name of it. The chestnuts that shaded us were in bloom: the air drooped with their persuasive odour and with pollen floating by us. And in your ear, my friend, you will not think who met us as we left the field. Conmee himself! He was walking by the hedge, reading, I think a briefer book with, I doubt not, a witty letter in it from Glycera or Chloe to keep the page. The sweet creature turned all colours in her confusion, feigning to reprove a slight disorder in her dress: a slip of underwood clung there for the very trees adore her. When Conmee had passed she glanced at her lovely echo in that little mirror she carries. But he had been kind. In going by he had blessed us.

Lenahan: The gods too are ever kind. If I had poor luck with Bass's mare perhaps this draught of his may serve me more propensely.

N3: He was laying his hand upon a winejar: Malachi saw it and withheld his act, pointing to the stranger and to the scarlet label.

Mulligan: [*whispering*] Warily, preserve a druid silence. His soul is far away. It is as painful perhaps to be awakened from a vision as to be born. Any object, intensely regarded, may be a gate of access to the incorruptible eon of the gods. Do you not think it, Stephen?

Stephen: Theosophos told me so, whom in a previous existence Egyptian priests initiated into the mysteries of karmic law. The lords of the moon, Theosophos told me, an orangefiery shipload from planet Alpha of the lunar chain would not assume the etheric doubles and these were therefore incarnated by the rubycloured egos from the second constellation.

— [*Macauley*] —

N1: However, as a matter of fact though, the preposterous surmise about him being in some description of a doldrums or other or mesmerised which was entirely due to a misconception of the shallowest character, was not the case at all. The individual whose visual organs while the above was going on were at this juncture commencing to exhibit symptoms of animation was as astute if not astuter than any man living and anybody that conjectured the contrary would have found themselves pretty speedily in the wrong shop.

N2: During the past four minutes or thereabouts he had been staring hard at a certain amount of number one Bass bottled by Messrs Bass and Co at Burton-on-Trent which happened to be situated amongst a lot of others right opposite to where he was and which was certainly calculated to attract anyone's remark on account of its scarlet appearance. He was simply and solely, as it subsequently transpired for reasons best known to himself,

which put quite an altogether different complexion on the proceedings, after the moment before's observations about boyhood days and the turf, recollecting two or three private transactions of his own which the other two were as mutually innocent of as the babe unborn.

N3: Eventually, however, both their eyes met and as soon as it began to dawn on him that the other was endeavouring to help himself to the thing he involuntarily determined to help him himself and so he accordingly took hold of the neck of the medium-sized glass recipient which contained the fluid sought after and made a capacious hole in it by pouring a lot of it out with, also at the same time, however, a considerable degree of attentiveness in order not to upset any of the beer that was in it about the place.

N1: The debate which ensued was in its scope and progress an epitome of the course of life. Neither place nor council was lacking in dignity. The debaters were the keenest in the land, the theme they were engaged on the loftiest and most vital. The high hall of Horne's house had never beheld an assembly so representative and so varied nor had the old rafters of that establishment ever listened to a language so encyclopaedic. A gallant scene in truth it made.

N2: Crotthers was there at the foot of the table in his striking Highland garb, his face glowing from the briny airs of the Mull of Galloway. There too, opposite to him, was Lynch whose countenance bore already the stigmata of early depravity and premature wisdom. Next the Scotchman was the place assigned to Costello, the eccentric, while at his side was seated in stolid repose the squat form of Madden. The chair of the resident indeed stood vacant before the hearth but on either flank of it the figure of Bannon in explorer's kit of tweed shorts and salted cowhide brogues contrasted sharply with the primrose elegance and townbred manners of Malachi Roland St John Mulligan.

N3: Lastly at the head of the board was the young poet who found a refuge from his labours of pedagogy and metaphysical inquisition in the convivial atmosphere of Socratic discussion, while to right and left of him were accommodated the flippant prognosticator, fresh from the hippodrome, and that vigilant wanderer, soiled by the dust of travel and combat and stained by the mire of an indelible dishonour, but from whose steadfast and constant heart no lure or peril or threat or degradation could ever efface the image of that voluptuous loveliness which the inspired pencil of Lafayette has limned for ages yet to come.

— [Huxley] —

N1: It had better be stated here and now at the outset that the perverted transcendentalism to which Mr S. Dedalus' contentions would appear to prove him pretty badly addicted runs directly counter to accepted scientific methods. Science, it cannot be too often repeated, deals with tangible phenomena. The man of science like the man in the

street has to face hardheaded facts that cannot be blinked and explain them as best he can. There may be, it is true, some questions which science cannot answer—at present—such as the first problem submitted by Mr L. Bloom regarding the future determination of sex.

N2: Must we accept the view of Empedocles of Trinacria that the right ovary (the postmenstrual period, assert others) is responsible for the birth of males or are the too long neglected spermatozoa or nemasperms the differentiating factors or is it, as most embryologists incline to opine, such as Culpepper, Spallanzani, Blumenbach, Lusk, Herwig, Leopold and Valenti, a mixture of both? This would be tantamount to a cooperation (one of nature's favourite devices) between the *nisus formativus* of the nemasperm on the one hand and on the other a happily chosen position, *succubitus felix* of the passive element.

N3: The other problem raised by the same inquirer is scarcely less vital: infant mortality. It is interesting because, as he pertinently remarks, we are all born in the same way but we all die in different ways.

Mulligan: I blame the sanitary conditions in which our greylunged citizens contract adenoids, pulmonary complaints etc. by inhaling the bacteria which lurk in dust. These factors, and the revolting spectacles offered by our streets, hideous publicity posters, religious ministers of all denominations, mutilated soldiers and sailors, exposed scorbutic cardrivers, the suspended carcasses of dead animals, paranoic bachelors and unfructified duennas—these are accountable for any and every fallingoff in the calibre of the race. Kalipedia will soon be generally adopted and all the graces of life, genuinely good music, agreeable literature, light philosophy, instructive pictures, plastercast reproductions of the classical statues such as Venus and Apollo, artistic coloured photographs of prize babies, all these little attentions would enable ladies who were in a particular condition to pass the intervening months in a most enjoyable manner.

Crotthers: I attribute some of these demises to abdominal trauma in the case of women workers subjected to heavy labours in the workshop and to marital discipline in the home but by far the vast majority to neglect, private or official, culminating in the exposure of newborn infants, the practice of criminal abortion or in the atrocious crime of infanticide.

N1: Although the former (we are thinking of neglect) is undoubtedly only too true the case he cites of nurses forgetting to count the sponges in the peritoneal cavity is too rare to be normative. In fact when one comes to look into it the wonder is that so many pregnancies and deliveries go off so well as they do, all things considered and in spite of our human shortcomings which often baulk nature in her intentions.

N2: An ingenious suggestion is that thrown out by Mr V. Lynch:

Lynch: Both natality and mortality, as well as all other phenomena of evolution, tidal

movements, lunar phases, blood temperatures, diseases in general, everything, in fine, in nature's vast workshop from the extinction of some remote sun to the blossoming of one of the countless flowers which beautify our public parks is subject to a law of numeration as yet unascertained. Still the plain straightforward question why a child of normally healthy parents and seemingly a healthy child and properly looked after succumbs unaccountably in early childhood (though other children of the same marriage do not) must certainly, in the poet's words, give us pause. Nature, we may rest assured, has her own good and cogent reasons for whatever she does and in all probability such deaths are due to some law of anticipation by which organisms in which morbid germs have taken up their residence (modern science has conclusively shown that only the plasmic substance can be said to be immortal) tend to disappear at an increasingly earlier stage of development, an arrangement which, though productive of pain to some of our feelings (notably the maternal), is nevertheless, some of us think, in the long run beneficial to the race in general in securing thereby the survival of the fittest.

Stephen: An omnivorous being which can masticate, deglute, digest and apparently pass through the ordinary channel with pluterperfect imperturbability such multifarious aliments as cancrenous females emaciated by parturition, corpulent professional gentlemen, not to speak of jaundiced politicians and chlorotic nuns, might possibly find gastric relief in an innocent collation of staggering bob.

N3: Mr S. Dedalus' remark reveals as nought else could and in a very unsavoury light the tendency above alluded to. For the enlightenment of those who are not so intimately acquainted with the minutiae of the municipal abattoir as this morbidminded esthete and embryo philosopher who for all his overweening bumptiousness in things scientific can scarcely distinguish an acid from an alkali prides himself on being, it should perhaps be stated that staggering bob in the vile parlance of our lowerclass licensed victuallers signifies the cookable and eatable flesh of a calf newly dropped from its mother.

N1: In a recent public controversy with Mr L. Bloom which took place in the commons' hall of the National Maternity Hospital, 29, 30 and 31 Holles street, of which, as is well known, Dr A. Horne (Licence in Midwifery, F. K. Q. C. P. I.) is the able and popular master, he is reported by eyewitnesses as having stated that:

Stephen: Once a woman has let the cat into the bag ...

N2: (an esthete's allusion, presumably, to one of the most complicated and marvellous of all nature's processes—the act of sexual congress)

Stephen: She must let it out again or give it life to save her own.

Bloom: At the risk of her own.

N3: Was the telling rejoinder of his interlocutor, none the less effective for the moderate and measured tone in which it was delivered.

— [Dickens] —

N1: Meanwhile the skill and patience of the physician had brought about a happy *accouchement*. It had been a weary weary while both for patient and doctor. All that surgical skill could do was done and the brave woman had manfully helped. She had. She had fought the good fight and now she was very very happy. Those who have passed on, who have gone before, are happy too as they gaze down and smile upon the touching scene. Reverently look at her as she reclines there with the motherlight in her eyes, that longing hunger for baby fingers (a pretty sight it is to see), in the first bloom of her new motherhood, breathing a silent prayer of thanksgiving to One above, the Universal Husband.

N2: And as her loving eyes behold her babe she wishes only one blessing more, to have her dear Doady there with her to share her joy, to lay in his arms that mite of God's clay, the fruit of their lawful embraces. He is older now (you and I may whisper it) and a trifle stooped in the shoulders yet in the whirligig of years a grave dignity has come to the conscientious second accountant of the Ulster bank, College Green branch. O Doady, loved one of old, faithful lifemate now, it may never be again, that faroff time of the roses!

N3: With the old shake of her pretty head she recalls those days. God! How beautiful now across the mist of years! But their children are grouped in her imagination about the bedside, hers and his, Charley, Mary Alice, Frederick Albert (if he had lived), Mamy, Budgy (Victoria Frances), Tom, Violet Constance Louisa, darling little Bobsy (called after our famous hero of the South African war, lord Bobs of Waterford and Candahar) and now this last pledge of their union, a Purefoy if ever there was one, with the true Purefoy nose. Young hopeful will be christened Mortimer Edward after the influential third cousin of Mr Purefoy in the Treasury Remembrancer's office, Dublin Castle. And so time wags on: but father Cronion has dealt lightly here. No, let no sigh break from that bosom, dear gentle Mina.

N1: And Doady, knock the ashes from your pipe, the seasoned briar you still fancy when the curfew rings for you (may it be the distant day!) and dout the light whereby you read in the Sacred Book for the oil too has run low, and so with a tranquil heart to bed, to rest. He knows and will call in His own good time. You too have fought the good fight and played loyally your man's part. Sir, to you my hand. Well done, thou good and faithful servant!

— [Newman] —

N2: There are sins or (let us call them as the world calls them) evil memories which are hidden away by man in the darkest places of the heart but they abide there and wait. He may suffer their memory to grow dim, let them be as though they had not been and all but persuade himself that they were not or at least were otherwise. Yet a chance word

will call them forth suddenly and they will rise up to confront him in the most various circumstances, a vision or a dream, or while timbrel and harp soothe his senses or amid the cool silver tranquility of the evening or at the feast, at midnight, when he is now filled with wine. Not to insult over him will the vision come as over one that lies under her wrath, not for vengeance to cut him off from the living but shrouded in the piteous vesture of the past, silent, remote, reproachful.

— [Pater] —

N3: The stranger still regarded on the face before him a slow recession of that false calm there, imposed, as it seemed, by habit or some studied trick, upon words so embittered as to accuse in their speaker an unhealthiness, a *flair*, for the cruder things of life.

— [Ruskin] —

N1: Mark this farther and remember. The end comes suddenly. Enter that antechamber of birth where the studios are assembled and note their faces. Nothing, as it seems, there of rash or violent. Quietude of custody, rather, befitting their station in that house, the vigilant watch of shepherds and of angels about a crib in Bethlehem of Juda long ago.

N2: But as before the lightning the serried stormclouds, heavy with preponderant excess of moisture, in swollen masses turgidly distended, compass earth and sky in one vast slumber, impending above parched field and drowsy oxen and blighted growth of shrub and verdure till in an instant a flash rives their centres and with the reverberation of the thunder the cloudburst pours its torrent, so and not otherwise was the transformation, violent and instantaneous, upon the utterance of the word.

— [Carlyle] —

Stephen: Burke's!

N3: Outflings my lord Stephen, giving the cry, and a tag and bobtail of all them after, cockerel, jackanapes, welsher, pilldoctor, punctual Bloom at heels with a universal grabbing at headgear, ashplants, bilbos, Panama hats and scabbards, Zermatt alpenstocks and what not. A dedale of lusty youth, noble every student there.

N1: Nurse Callan taken aback in the hallway cannot stay them nor smiling surgeon coming downstairs with news of placentation ended, a full pound if a milligramme. They hark him on. The door! It is open? Ha!

N2: They are out, tumultuously, off for a minute's race, all bravely legging it, Burke's of Denzille and Holles their ulterior goal. Dixon follows giving them sharp language but raps out an oath, he too, and on.

N3: Bloom stays with nurse a thought to send a kind word to happy mother and nursing up there. Doctor Diet and Doctor Quiet. Looks she too not other now? Ward

of watching in Horne's house has told its tale in that washedout pallor. Then all being gone, a glance of motherwit helping, he whispers close in going:

Bloom: Madam, when comes the storkbird for thee?

N1: The air without is impregnated with raindeew moisture, life essence celestial, glistening on Dublin stone there under starshiny *coelum*. God's air, the Allfather's air, scintillant circumambient cessile air.

N2: Breathe it deep into thee. By heaven, Theodore Purefoy, thou hast done a doughty deed and no botch! Thou art, I vow, the remarkablest progenitor barring none in this chaffering allincluding most farraginous chronicle. Astounding! In her lay a Godframed Godgiven preformed possibility which thou hast fructified with thy modicum of man's work. Cleave to her! Serve! Toil on, labour like a very bandog and let scholarment and all Malthusiasts go hang.

N3: Thou art all their daddies, Theodore. Art drooping under thy load, bemoiled with butcher's bills at home and ingots (not thine!) in the countinghouse? Head up! For every newbegotten thou shalt gather thy homer of ripe wheat. See, thy fleece is drenched. Dost envy Darby Dullman there with his Joan? A canting jay and a rheumeyed curdog is all their progeny. Pshaw, I tell thee! He is a mule, a dead gasteropod, without vim or stamina, not worth a cracked kreutzer.

N1: Copulation without population! No, say I! Herod's slaughter of the innocents were the truer name. Vegetables, forsooth, and sterile cohabitation! Give her beefsteaks, red, raw, bleeding! She is a hoary pandemonium of ills, enlarged glands, mumps, quinsy, bunions, hayfever, bedsores, ringworm, floating kidney, Derbyshire neck, warts, bilious attacks, gallstones, cold feet, varicose veins. A truce to threnes and trentals and jeremies and all such congenital defunctive music!

N2: Twenty years of it, regret them not. With thee it was not as with many that will and would and wait and never—do. Thou sawest thy America, thy lifetask, and didst charge to cover like the transpontine bison.

N3: How saith Zarathustra? *Deine Kuh Trübsal melkest Du. Nun trinkst Du die susse Milch des Euters.*

N1: See! it displodes for thee in abundance. Drink, man, an udderful! Mother's milk, Purefoy, the milk of human kin, milk too of those burgeoning stars overhead rutilant in thin rainvapour, punch milk, such as those rioters will quaff in their guzzling den, milk of madness, the honeymilk of Canaan's land. Thy cow's dug was tough, what? Ay, but her milk is hot and sweet and fattening. No dollop this but thick rich bonnyclaber. To her, old patriarch! Pap! *Per deam Partulam et Pertundam nunc est bibendum!*

— [Coda] —

N2: All off for a buster, armstrong, hollering down the street.

Madden: Hurrah there, Dix!

N3: Forward to the ribbon counter.

Dixon: Where's Punch?

N1: All serene.

Bystander: Jay, look at the drunken minister coming out of the maternity hospal!

Mulligan: *Benedicat vos omnipotens Deus, Pater et Filius.*

Punch: Yous join uz, dear sir?

Bannon: *En avant, mes enfants!*

Lenehan: Fire away number one on the gun.

All: Burke's! Burke's!

N2: Thence they advanced five parasangs. Slattery's mounted foot.

Lynch: No, no, Mulligan! Aaft there! Shove ahead.

Lenehan: Keep a watch on the clock. Chuckingout time.

Madden: Mullee! What's on you?

Mulligan: *Ma mère m'a mariée.*

Stephen: To be printed and bound at the Druiddrum press by two designing females. Calf covers of pissedon green. Last word in art shades. Most beautiful book come out of Ireland my time.

Crotthers: *Silentium!* Get a spurt on.

Lenehan: Tention. Proceed to nearest canteen and there annex liquor stores.

Punch: March! Tramp, tramp, tramp, the boys are (atitudes!) parching.

Madden: Beer, beef, business, bibles, bulldogs, battleships, buggery and bishops.

Dixon: Whether on the scaffold high.

Madden: Beer, beef, trample the bibles.

Dixon: When for Irelandear.

Crotthers: Trample the trampellers.

Lenehan: Thunderation! Keep the durned millingtary step.

Punch: Halt! Heave to.

Dixon: Rugger. Scrum in. No touch kicking.

Lynch: Wow, my tootsies!

Dixon: You hurt? Most amazingly sorry!

Lenehan: Query. Who's astanding this here do?

Madden: Proud possessor of damnall.

Lynch: Declare misery. Bet to the ropes.

Dixon: Not a red at me this week gone.

Barman: Yours?

Stephen: Mead of our fathers for the *Übermensch*.

Bannon: Ditttoh.

Stephen: Five number ones.
Barman: You, sir?
Bloom: Ginger cordial.
Stephen: Absinthe for me, savvy?
Mulligan: *Caramba!* Have an eggnog or a prairie oyster.
Bloom: Enemy?
Madden: Ten to.
Bloom: Obligated awful.
Madden: Don't mention it.
Lynch: Got a pectoral trauma, eh, Dix?
Dixon: Pos fact. Got bet be a boomblebee whenever he wus settin sleepin in hes bit garten. Digs up near the Mater.
Mulligan: Know his dona?
Dixon: Yup, sartin I do. Full of a dure. See her in her dishybilly. Peels off a credit. Lovey lovekin. None of your lean kine, not much.
Madden: Two Ardilauns.
Lynch: Same here.
Barman: Five, seven, nine.
Dixon: Got a prime pair of mincepies, no kid. And her take me to rests and her anker of rum. Must be seen to be believed. Your starving eyes and allbeplastered neck you stole my heart, O gluepot.
Barman: Sir?
Lenehan: Stand and deliver.
Crotthers: Password.
Punch: There's hair.
Bloom: Ours the white death and the ruddy birth.
Bannon: Spit in your own eye, boss!
Mulligan: Jesified, orchidised, polycimical jesuit! Aunty mine's writing Pa Kinch. Baddybad Stephen lead astray goodygood Malachi.
Lenehan: Here, Jock braw Hielentman's your barleybree.
Crotthers: Lang may your lum reek and your kailpot boil!
Dixon: Here's to us.
Madden: How's that?
Lynch: Leg before wicket.
Mulligan: Don't stain my brandnew sitinems.
N1: Shrieks of silence.
Bannon: Bold bad girl from the town of Mullingar. Tell her I was axing at her. Hauding Sara by the wame.

Lenehan: What do you want for ninepence?
Stephen: Machree, macruiskeen.
Lynch: Smutty Moll for a mattress jig.
Punch: And a pull all together.
All: *Ex!*
Lynch: O lust our refuge and our strength.
Madden: Decamping.
Bannon: Must you go?
Madden: Off to mammy.
Dixon: Stand by.
Madden: Hide my blushes someone.
[Exit Madden. Enter Bantam Lyons]
Bloom: All in if he spots me.
Punch: Come ahome, our Bantam.
Dixon: Horryvar, mong vioo.
Crotthers: Dinna forget the cowslips for hersel.
Stephen: You move a motion?
Lenehan: Steve boy, you're going it some.
Dixon: More bluggy drunkables?
Lynch: Will immensely splendiferous stander permit one stooder of most extreme poverty and one largesize grandacious thirst to terminate one expensive inaugurated libation?
Crotthers: Give's a breather.
Punch: Landlord, landlord, have you good wine, staboo?
Crotthers: Hoots, mon, a wee drap to pree.
Lenehan: Cut and come again.
Barman: Right.
Stephen: Absinthe the lot. *Nos omnes biberimus viridum toxicum diabolus capiat posterioria nostra.*
Barman: Closingtime, gents.
Stephen: Rome boose for the Bloom toff.
Bannon: Bloo?
Dixon: Cadges ads.
Bannon: Photo's papli, by all that's gorgeous. Play low, pardner. Slide.
Mulligan: *Bonsoir la compagnie.*
[Exit Mulligan and Bannon]
Stephen: And snares of the poxfiend.
Bantam Lyons: Where's the buck and Namby Amby?

Stephen: Skunked?
Lenehan: Leg bail.
Crotthers: Aweel, ye maun e'en gang yer gates.
Stephen: Checkmate. King to tower.
Punch: Item, curate, couple of cookies for this child.
Stephen: Thrust syphilis down to hell and with him those other licensed spirits.
Barman: Time, gents!
Stephen: Who wander through the world.
Punch: Health all!
Dixon: *À la vôtre!*
Crotthers: Golly, whatten tunket's yon guy in the mackintosh?
Lenehan: Dusty Rhodes.
Lynch: Peep at his wearables.
Crotthers: By mighty!
Stephen: What's he got?
Dixon: Jubilee mutton. Bovril, by James.
Lenehan: Wants it real bad.
Crotthers: D'ye ken bare socks? Seedy cuss in the Richmond?
Dixon: Rawthere! Thought he had a deposit of lead in his penis. Trumpery insanity.
 Bartle the Bread we calls him.
Lynch: That, sir, was once a prosperous cit.
Bloom: Man all tattered and torn that married a maiden all forlorn. Slung her hook, she did. Here see lost love. Walking Mackintosh of lonely canyon.
Barman: Time all. There's eleven of them. Get ye gone.
Lenehan: Forward, woozy wobblers!
Lynch: Night.
Punch: Night.
Dixon: May Allah the Excellent One your soul this night ever tremendously conserve.
Lenehan: Your attention!
Crotthers: We're nae tha fou.
Lynch: The Leith police dismisseth us.
Lenehan: The least tholice.
Punch: Ware hawks for the chap puking. Unwell in his abominable regions.
Stephen: Yooka.
Crotthers: Mona, my true love.
Lynch: Yook.
Crotthers: Mona, my own love.
Lynch: Hark! Shut your obstropolos.

N2: Pflaap!

N3: Pflaap!

Lenehan: Blaze on. There she goes. Brigade!

Punch: Bout ship. Mount street way. Cut up!

N1: Pflaap!

Lynch: Tally ho.

N2: Pflaaaap!

Stephen: Lynch! Hey? Sign on long o' me.

Lynch: Denzille lane this way. Change here for Bawdyhouse.

Stephen: We two, she said, will seek the kips where shady Mary is.

Lynch: Righto, any old time.

Stephen: *Laetabuntur in cubilibus suis.*

Lynch: You coming long?

Stephen: Who the sooty hell's the johnny in the black duds?

Lynch: Hush!

Dowie: Sinned against the light and even now that day is at hand when he shall come to judge the world by fire.

N3: Pflaap!

Stephen: *Ut implerentur scripturae.* Strike up a ballad.

N1: Then outspake medical Dick to his comrade medical Davy.

Bystander: Christicle, who's this excrement yellow gospeller on the Merrion hall?

Dowie: Elijah is coming! Washed in the blood of the Lamb.

Dowie: Come on you winefizzling, ginsizzling, booseguzzling existences! Come on, you dog-gone, bullnecked, beetlebrowed, hogjowled, peanutbrained, weaseleyed four-flushers, false alarms and excess baggage! Come on, you triple extract of infamy!

Dowie: Alexander J Christ Dowie, that's my name, that's yanked to glory most half this planet from Frisco beach to Vladivostok. The Deity aint no nickel dime bumshow. I put it to you that He's on the square and a corking fine business proposition. He's the grandest thing yet and don't you forget it. Shout salvation in King Jesus. You'll need to rise precious early you sinner there, if you want to diddle the Almighty God.

N2: Pflaaaap!

Stephen: Not half.

Dowie: He's got a coughmixture with a punch in it for you, my friend, in his back pocket. Just you try it on.